

입문용 문제

(1) jalan(길)과 berjalan(걷다)를 봅시다. 공통적으로 'jalan'이 있고, 두 단어 모두 걸음과 관련되어 있습니다. 또 공통된 'jalan'은 그 자체로 '길'이므로, 'ber-'는 명사 앞에 붙어 그것과 관련한 동작을 의미하게 만드는 접두사라고 생각할 수 있습니다. (한국어의 '-하다'와 비슷합니다)

berkeringat(땀흘리다), keringatan(땀투성이)에서 두 단어에 공통적인 것은 keringat이므로, 의미상으로는 '땀'이라는 추정이 가능합니다. 고로, keringat는 한국어로 '땀'입니다.

(2) '숨'은 nafas'이니, (1)에 의해 명사를 동사로 바꾸는 접두사 'ber'를 붙이면 '숨쉬다'는 인도네시아어로 'bernafas'입니다.

'keringatan(땀투성이)'에서, '땀'은 (1)에 의해 keringat이므로 '-투성이'를 의미하는 인도네시아어 단어는 '-an'이라는 추론이 가능합니다. 고로, '가시'는 'duri'이므로, '가시투성이'는 'durian'입니다. 오, 과일 '두리안'의 이름이 여기에서 왔나 보군요!

도전용 문제

(1) 주어진 명사구들과, (2)에 추가로 제시되어 있는 피지어 명사구는 모두 공통적으로 'na'라는 단어로 시작합니다. 여기에서, 우리는 이 'na'라는 단어가 명사구임을 나타내거나 일종의 관사와 같은 기능을 하며, 문제풀이에는 큰 상관이 없음을 알 수 있습니다. 나중에 맨 앞에 붙이기만 하면 되니까요.

이제 명사구들을 봅시다. 소유자(?)가 '나'인 경우, '나의 아빠'는 tamaqu, '나의 암'은 kequ uvi로 나타납니다. 공통적으로, 첫 번째(na 포함 시 두 번째)에 등장하는 단어의 끝에 'qu'가 있다는 것을 알 수 있으며, 이것이 '나(의)'를 의미하는 것임을 알 수 있습니다. 같은 방식으로, '너(의)'는 nomu kato, watimu에서 'mu'이고, '너희(의)'는 memuni bia, kemuni vuaka에서 'muni', '우리(의)'는 meda ti, noda motokaa에서 'da', '그(의)'는 nona yapolo에서 na, '그들(의)'는 nodra vuaka에서 'dra'임을 알 수 있습니다. 이제 피지어로 소유자가 누구인지 표시하는 방법을 알았습니다. 나머지 부분을 분석합니다.

2단어 명사구는 전체를 통틀어 2개만 제시됩니다. na watimu, na tamaqu이죠. 모두 가족과 관련된 것임을 볼 때, 가족을 의미할 때는 (친족어)+(관련 있는 사람)의 형태로 되는 것 같습니다.

na 포함 3단어 명사구에서 가장 마지막에 오는 단어들 중 공통된 것은 vuaka. vuaka를 포함하는 명사구의 해석 중 공통되는 것은 ‘돼지’이므로 3단어 명사구에서는 마지막에 오는 것이 그 명사의 정체입니다. bia에 맥주, uvi에 양, yapolo에 사과... 이렇게 대응됩니다.

3단어 명사구에서 맨 앞에 공통적으로 ‘ke’, ‘me’ 혹은 ‘no’ 라는 접두사가 붙어있군요, 이들의 기능은 무엇일까요? 똑같은 ‘돼지’가 있지만, 돼지의 용도가 다른 na nodra vuaka와 na kemuni vuaka로 분석해 봅시다. dra와 muni는 앞에서 말한 소유자를 뜻하기 때문에 제외하고, na는 풀이에 지장이 없으므로 제외하면, ‘식용’일 때 ke를, ‘방목용’일 때 no를 쓰는 것 같네요. 다른 명사구도 보면서 이를 검증해 봅시다. ‘na kequ uvi’에서, ke이면 식용이라고 했는데, uvi는 양이니 먹을 수 있는 것이군요! 이제 no도 봅시다. na nona yapolo라 했는데, ‘사과를 방목한다’라는 것은 무색의 푸른 사슴들이 맹렬히 잠을 자는 것만큼이나 말이 안 됩니다. 한국어 번역이 ‘판매용’이라 했으니, 이 no라는 접두사는 대략 ‘먹을 수 없는 것/소유자가 먹지 않는 것’을 의미하는 것 같습니다. 이제 남은 접두사는 me. me는 두 번 등장하는데, 차_茶와 맥주에서만 등장하는 것으로 보아 ‘음용’을 의미하는 것 같습니다.

더 이상의 규칙은 없는 것 같습니다. 이제, 진짜로 ‘나의 코코넛’을 번역해 보겠습니다. 코코넛은 사람이 아니므로, 세 번역은 모두 3단어 명사구입니다. 그런데, 코코넛의 용도를 정확히 말하지 않았으므로 세 가지 번역이 가능하고, 그 세 가지 번역의 의미의 차이는 아래와 같습니다.

1) 나의 **(식용)** 코코넛이라고 할 수 있습니다. 이 경우 맨 앞에 na가 있어야 하고, 마지막에는 코코넛인 niu가 있어야 하며, ‘나의’ 것(-qu)이고 ‘식용’(ke-)이니 두 번째 단어는 kequ. 고로, **na kequ niu**입니다.

2) 나의 **(음용)** 코코넛이라고도 할 수 있습니다. 이 경우 코코넛은 안의 액체를 마실 수 있으니, 음용한다는 말도 가능합니다. na, 음용(me-), 나의(-qu), 코코넛(niu)이니, **na mequ niu**입니다.

다.

3) 나의 (**먹지 않을**) 코코넛이라고도 할 수 있습니다. 이 때는 사과와 같이 코코넛도 방문할 수 없으니, 구체적으로는 '판매용'의 의미로 보는 것이 자연스럽습니다. 위와 같이 번역하면, **na noqu niu**입니다.

(2) 빈칸 채우기

1) 나의 자식: '자식'은 사람이므로, '나의'의 의미를 더해 주는 qu만 있다면 아무런 접두사 없이 홀로 기능할 수 있습니다. 고로 na tamaqu와 같이, **na luvequ**입니다.

2) na medra maqo: na는 무시하고, me-이니 마실 것이며(갈아 마신다는 추측이 가능합니다), -dra이니 그들의 것, maqo는 망고. 고로, **그들의 (마실) 망고**입니다.

3) 우리의 카누: 카누는 먹지도 마시지도 못하고 사람도 아닌 대상이므로, 접두사는 no가 들어가겠습니다. 우리의 것이니 -da로 끝날 것이고요. 고로, **na noda waqa**입니다.

4) 너의 (저녁으로 먹을) 물고기: 상당히 상세한 용도네요. 그렇지만, 어쨌든 먹는다는 것이니 접두사는 ke-, 너의 것이니 -mu. 고로, **na kemu ika**입니다.

사실 답만 써도 되겠지만, 스스로를 시험해볼 겸 나름대로 상세한 풀이를 적어 보았습니다. 긴 풀이 읽어주셔서 진심으로 감사드립니다. 처음 풀어보는 모두의 언올 문제입니다. 다 맞으면 좋겠네요…!

saemal 드림.